

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.352/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 5 novembre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles, le 9 avril 2002, a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES 34.352/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 5 november 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 9 april 2002, heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE

Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un "accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République du Belarus, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements".

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République du Belarus.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

1. A la fin du traité, après l'article 13, il est précisé que les textes français, néerlandais, biélorussien et anglais font également foi, mais que le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Il est dès lors recommandé de soumettre également le texte anglais au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, afin que ses membres soient parfaitement informés de la portée exacte des dispositions conventionnelles.

2. Dans le proposant, il y a lieu de remplacer les mots "du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures" par les mots "du Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures".

3. Dans l'arrêté de présentation, il convient d'omettre les mots "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale".

4. A l'article 2, il y a lieu d'omettre les mots "en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale".

ALGEMENE OPMERKING

De goed te keuren overeenkomst is luidens het opschrift ervan een "Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Belarus anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen".

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen, zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn voor wie zij optreden. Verdragsluitende partijen zijn hier dan ook de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Belarus.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

1. Aan het slot van de overeenkomst, na artikel 13, wordt gepreciseerd dat de Franse, Nederlandse, Belarussische en Engelse teksten eveneens rechtsgeldig zijn, maar dat de Engelse tekst primeert in geval van uiteenlopende interpretaties.

Het is bijgevolg geraden de Engelse tekst eveneens voor te leggen aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, opdat de leden ervan naar behoren worden ingelicht omtrent de juiste strekking van de bepalingen van de overeenkomst.

2. In het voordrachtformulier dienen de woorden "Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen" vervangen te worden door de woorden "Op voorstel van de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe betrekkingen".

.../...

3. In het indieningsbesluit dienen de woorden "in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering" te vervallen.

4. In artikel 2 dienen de woorden "wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft" te vervallen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIÉNARDY,
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS